

IN THE SUPREME COURT OF CANADA

(ON APPEAL FROM THE QUEBEC COURT OF APPEAL)

BETWEEN:

ALLAN SINGER LTD

APPELLANT

AND:

THE ATTORNEY GENERAL OF QUEBEC

RESPONDENT

AND:

THE ATTORNEY GENERAL OF CANADA
THE ATTORNEY GENERAL OF ONTARIO
THE ATTORNEY GENERAL OF NEW BRUNSWICK

INTERVENERS

FACTUM OF THE ATTORNEY GENERAL OF CANADA
INTERVENER

Georges Emery, QC
Piché, Emery
1010 Sherbrooke Street West
25th floor
Montréal, Quebec
H3A 1S6
(514) 288-9673

André Bluteau
René LeBlanc
Department of Justice
239 Wellington Street
Ottawa, Ontario
K1A 0H8
(613) 957-4674

Solicitors for the Intervener
The Attorney General of Canada

IN THE SUPREME COURT OF CANADA

(ON APPEAL FROM THE QUEBEC COURT OF APPEAL)

BETWEEN:

ALLAN SINGER LTD

APPELLANT

AND:

THE ATTORNEY GENERAL OF QUEBEC

RESPONDENT

AND:

THE ATTORNEY GENERAL OF CANADA
THE ATTORNEY GENERAL OF ONTARIO
THE ATTORNEY GENERAL OF NEW BRUNSWICK

INTERVENERS

FACTUM OF THE ATTORNEY GENERAL OF CANADA
INTERVENER

Georges Emery, QC
Piché, Emery
1010 Sherbrooke Street West
25th floor
Montréal, Quebec
H3A 1S6
(514) 288-9673

André Bluteau
René LeBlanc
Department of Justice
239 Wellington Street
Ottawa, Ontario
K1A 0H8
(613) 957-4674

Solicitors for the Intervener
The Attorney General of Canada

LIST OF SOLICITORS

LIST OF SOLICITORS

Joseph Eliot Magnet
57 Copernicus Street, Suite 357
Ottawa, Ontario
K1A 6N5
(613) 564-2962

Solicitor for the Appellant

Yves de Montigny
Jean-K Samson
Solicitors for the Attorney General
of Quebec
Sainte-Foy, Quebec
G1V 4M1
(418) 643-1477

Solicitors for the Respondent

Attorney General of Ontario
Toronto, Ontario

Attorney General of New Brunswick
Fredericton, New Brunswick

Noël, Décary, Aubry &
Associés
111, rue Champlain
Hull, Quebec
J8X 3R1
(819) 771-7393

Ottawa Agents

Soloway, Wright,
Houston
99 Metcalfe Street
Ottawa, Ontario
K1P 6L7
(613) 236-0111

Ottawa Agents

Gowling & Henderson
160 Elgin Street
Ottawa, Ontario
K1N 8S3
(613) 232-1781

Ottawa Agents

i.

INDEX

INDEX

	<u>Pages</u>
I. FACTS	1
II. POINTS IN ISSUE	3
III. ARGUMENT	4
Section 58 of the <u>Charter of the French Language</u> is not within the legislative competence of Quebec.....	4
IV. ORDER SOUGHT	7
V. LIST OF AUTHORITIES	8

PART IFACTS

- 10- 1. On May 25, 1981 the Appellant challenged the constitutionality of sections 53, 57, 58, 59, 60 and 61 of the Charter of the French Language, RSQ 1977, c C-11, by way of a direct action in nullity. In a decision rendered on March 26, 1982 Dugas J of the Superior Court dismissed the action.
- 20- 2. In a judgment rendered on December 22, 1986 the Quebec Court of Appeal dismissed the Appellant's appeal by a majority decision. On April 6, 1987 the Appellant obtained leave to appeal to this Court.
- 30- 3. In an order rendered on May 11, 1987 Lamer J formulated the constitutional questions raised in this appeal as follows:
- (1) To the extent that sections 58 and 59 (should read 69) of the Charter of the French Language, RSQ, c C-11, prescribe the exclusive use of French, are the said sections within the legislative competence of Quebec?
- 40- (2) To the extent that sections 53, 57, 60 and 61 of the Charter of the French Language, RSQ, c C-11, require the joint use of French, are the said sections within the legislative competence of Quebec?
- (3) Is section 214 of the Charter of the French Language, RSQ, c C-11, as brought into force by SQ 1982, c 21, s 1, inconsistent with subsection 33(1) of the Constitution Act, 1982, and thereby to the extent of the inconsistency of no force or effect pursuant to subsection 52(1) of the latter Act?
- 50

10 (4) If the reply to question 3 is in the affirmative, are sections 53, 57, 58, 59, 60 and 61 of the Charter of the French Language, RSQ, c C-11, and the Regulation respecting the language of commerce and business, RRQ, c C-11, r 9, inconsistent with the guarantees of freedom of expression and non-discrimination provided in paragraph 2(b) and section 15 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms and if so in what particulars and to what extent?

20 (5) If the reply to question 4 is in the affirmative in whole or in part, are the said sections of the Charter of the French Language and the said Regulation thereunder justified by the application of section 1 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms and thereby consistent with the Constitution Act, 1982?

30 4. Bisson and Chouinard JJA of the Court of Appeal stressed the "limited interest" of the question raised because the Court had to render its decision "almost five years after the Canadian Charter of Rights and Freedoms came into force .. ignoring its provisions and its effects" (36 DLR (4th) 321, at 350).

40 5. The Attorney General of Canada intervened on the constitutional questions on June 4, 1987.

50

FART IIPOINTS IN ISSUE

10 6. The Attorney General of Canada's intervention concerns only the validity of section 58 of the Charter of the French Language. The Attorney General of Canada submits that the National Assembly of Quebec exceeded its jurisdiction in enacting section 58 of the Charter of the French Language.

20

30

40

50

PART IIIARGUMENT10 SECTION 58 OF THE CHARTER OF THE FRENCH LANGUAGE
IS NOT WITHIN THE LEGISLATIVE COMPETENCE OF QUEBEC

10. The Attorney General of Canada is not disputing that Parliament and the provincial legislatures have jurisdiction over language when they enact legislation in relation to one of the classes of subjects expressly stated by the Constitution to be within their respective jurisdiction. He had already recognized this in his factum in the Superior Court, [1982] CS 355, at 367.

11. Section 58 of the Charter of the French Language read as follows at the time the dispute arose:

30 Except as may be provided under this act or the regulations of the Office de la langue française, signs and posters and commercial advertising shall be solely in the official language.

Section 58 thus prohibits signs and posters and commercial advertising in a language other than French. A contravention of this section is punished by a fine of up to \$5,000 or confiscation or by a maximum prison sentence of three months. We are not aware of any Canadian legislation that prohibits use of a language in this way.

12. The Attorney General of Canada shares the opinion of Paré JA to the effect that section 58 is not aimed at

regulating business or trade or some other matter within provincial jurisdiction.

10 [T]he legislation in dispute does not in any way benefit business when it prohibits the use of a language other than the French language and it is not possible to hold that this prohibition is ancillary to business or to another head of power which is within the competence of the Legislature.

20 Since they do not come within a head of power which the Constitution Act, 1867 attributes to provincial jurisdiction and because they exclude the use of English or a language other than French, the disputed sections are ultra vires. (36 DLR (4th) 321, at 333)

Montgomery JA concluded that section 58 was ultra vires in the following terms:

30 The prohibition of the use of a particular language, or any language but one, is not one of the classes of subjects so enumerated, and this might be said to end the matter. (36 DLR (4th) 321, at 326)

40 13. Even if the National Assembly could regulate signs and commercial advertising, including the language used in certain cases, the nature of the sanctions pertaining to section 58 is inconsistent with the constitutional qualification the Attorney General of Quebec would like to give this section. Furthermore, the Attorney General of Quebec did not present any evidence in the lower courts establishing a connection between the prohibition in section 58 and an area of provincial jurisdiction.

- Henry Birks and Sons (Montreal) Ltd v City of Montreal and AG of Quebec, [1955] SCR 799;
- Alberta Bank Taxation Reference, [1934] AC 117;
- Switzman v Elbling, [1957] SCR 285.

10

20

30

40

50

PART IVORDER SOUGHT

10 14. For all these reasons, the Attorney General of
Canada asks the Court to answer the first question in the
negative as regards section 58 of the Charter of the French
Language. If the Court were to give answers to the third,
fourth and fifth questions, the Attorney General of Canada
asks the Court to give them the answers proposed in the
factum he is submitting in AG of Quebec v Chaussure Brown's
20 Inc.

All of which is respectfully submitted.

Ottawa, this October 14, 1987.

30
40
50

Georges Emery, QC

André Bluteau

PART V

LIST OF AUTHORITIES

10

Page

Henry Birks and Sons (Montreal) Ltd v
City of Montreal and AG of Quebec, [1955] SCR 799..... 6

20

Alberta Bank Taxation Reference, [1934] AC 117..... 6

Switzman v Elbling, [1957] SCR 285..... 6

30

40

50

20297

DEVANT LA COUR SUPREME DU CANADA

(EN APPEL DE LA COUR D'APPEL DU QUÉBEC)

SERVED COPY
SIGNIFICATION

ENTRE:

ALLAN SINGER LTD.

APPELANTE

ET:

LE PROCUREUR GÉNÉRAL DU QUÉBEC

INTIMÉ

ET:

LE PROCUREUR GÉNÉRAL DU CANADA
LE PROCUREUR GÉNÉRAL DE L'ONTARIO
LE PROCUREUR GÉNÉRAL DU NOUVEAU-BRUNSWICK

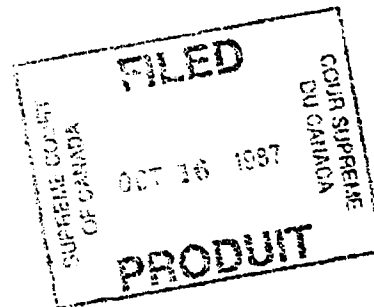
INTERVENANTS

MÉMOIRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL DU CANADA
INTERVENANT

Me Georges Emery, c.r.
Piché, Emery
1010, rue Sherbrooke ouest
25e étage
Montréal (Québec)
H3A 1S6
(514) 288-9673

Me André Bluteau
Me René LeBlanc
Ministère de la Justice
239, rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 0H8
(613) 957-4674

Procureurs de l'intervenant
Procureur général du Canada



DEVANT LA COUR SUPREME DU CANADA

(EN APPEL DE LA COUR D'APPEL DU QUÉBEC)

ENTRE:

ALLAN SINGER LTD.

APPELANTE

ET:

LE PROCUREUR GÉNÉRAL DU QUÉBEC

INTIMÉ

ET:

LE PROCUREUR GÉNÉRAL DU CANADA
LE PROCUREUR GÉNÉRAL DE L'ONTARIO
LE PROCUREUR GÉNÉRAL DU NOUVEAU-BRUNSWICK

INTERVENANTS

MÉMOIRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL DU CANADA
INTERVENANT

Me Georges Emery, c.r.
Piché, Emery
1010, rue Sherbrooke ouest
25e étage
Montréal (Québec)
H3A 1S6
(514) 288-9673

Me André Bluteau
Me René LeBlanc
Ministère de la Justice
239, rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 0H8
(613) 957-4674

Procureurs de l'intervenant
Procureur général du Canada

LISTE DES PROCUREURS

LISTE DES PROCUREURS

Me Joseph Eliot Magnet
57, rue Copernicus, Suite 357
Ottawa (Ontario)
K1N 6N5
(613) 564-2962

Procureur de l'appelante

Me Yves de Montigny
Me Jean-K. Samson
Procureurs du Procureur général
du Québec
Sainte-Foy (Québec)
G1V 4M1
(418) 643-1477

Noël, Décary, Aubry &
Associés
111, rue Champlain
Hull (Québec)
J8X 3R1
(819) 771-7393

Procureurs de l'intimé

Correspondants auprès de
la Cour suprême

Procureur général de l'Ontario
Toronto (Ontario)

Soloway, Wright, Houston
99, rue Metcalfe
Ottawa (Ontario)
K1P 6L7
(613) 236-0111

Correspondants à Ottawa

Procureur général du
Nouveau-Brunswick
Fredericton (Nouveau-Brunswick)

Gowling & Henderson
160, rue Elgin
Ottawa (Ontario)
K1N 8S3
(613) 232-1781

Correspondants à Ottawa

TABLE DES MATIÈRES

10	<u>Pages</u>
I.	LES FAITS..... 1
II.	LES QUESTIONS EN LITIGE..... 3
20	
III.	L'ARGUMENTATION..... 4
	<u>L'article 58 de la Charte de la langue française ne relève pas de la compétence législative du Québec.....</u> 4
30	
IV.	DÉCISION RECHERCHÉE..... 7
V.	TABLES DES ARRETS ET OUVRAGES..... 8
40	
50	

PARTIE ILES FAITS

1. Le 25 mai 1981, l'appelant contestait, par voie
10 d'action directe en nullité, la constitutionnalité des
articles 53, 57, 58, 59, 60 et 61 de la Charte de la langue
française, L.R.Q. 1977, c. C-11. Dans une décision rendue
le 26 mars 1982, l'honorable juge Jacques Dugas de la Cour
supérieure refusait de faire droit aux conclusions de
l'appelant.
- 20 2. Dans un jugement prononcé le 22 décembre 1986, la
Cour d'appel du Québec rejetait par décision majoritaire le
pourvoi de l'appelant et celui-ci obtenait, le 6 avril
1987, l'autorisation d'en appeler devant cette cour.
3. Dans une ordonnance rendue le 11 mai 1987,
30 l'honorable juge Lamer formulait comme suit les questions
constitutionnelles soulevées dans le présent pourvoi:
- "1) Dans la mesure où ils prescrivent l'usage exclusif du
français, les articles 58 et 59 (devrait se lire 69),
de la Charte de la langue française, L.R.Q., c. C-11,
relèvent-ils de la compétence législative du Québec?
- 2) Dans la mesure où ils exigent l'usage concurrent du
40 français, les articles 53, 57, 60 et 61 de la Charte
de la langue française, L.R.Q., c. C-11, relèvent-ils
de la compétence législative du Québec?
- 3) L'article 214 de la Charte de la langue française,
L.R.Q., c. C-11, tel que mis en vigueur par L.Q. 1982,
c. 21, a. 1, est-il incompatible avec l'article 33(1)
de la Loi constitutionnelle de 1982 et par conséquent
50 inopérant et sans effet en vertu de l'article 52(1) de
cette Loi?

10 4) Si la question 3 reçoit une réponse affirmative, les articles 53, 57, 58, 59, 60 et 61 de la Charte de la langue française, L.R.Q., c. C-11, et le Règlement sur la langue du commerce et des affaires, R.R.Q., c. C-11, r. 9, sont-ils incompatibles avec les garanties de liberté d'expression et de non-discrimination prévues aux articles 2(b) et 15 de la Charte canadienne des droits et libertés et dans l'affirmative à quels égards et dans quelle mesure?

20 5) Si la question 4 reçoit une réponse affirmative en totalité ou en partie est-ce que les articles ci-haut mentionnés de la Charte de la langue française et le Règlement précité adopté sous son empire sont justifiées par l'application de l'article 1 de la Charte canadienne des droits et libertés et par conséquent compatible avec la Loi constitutionnelle de 1982?"

30 4. Les juges Bisson et Chouinard de la Cour d'appel ont souligné "l'intérêt limité" de la question en litige parce que la Cour a été appelée à se prononcer "près de cinq ans après l'entrée en vigueur de la Charte canadienne... en faisant abstraction de ses dispositions et de sa portée", (1987) R.J.Q. 50 à la p. 61.

40 5. Le Procureur général du Canada est intervenu sur les questions constitutionnelles le 4 juin 1987.

50

PARTIE IILES QUESTIONS EN LITIGE

6. L'intervention du Procureur général du Canada ne
10 porte que sur la première question. Le Procureur général
du Canada soumet que l'Assemblée nationale du Québec a
outrepassé ses pouvoirs en édictant l'article 58 de la
Charte de la langue française.

20

30

40

50

PARTIE IIIL'ARGUMENTATIONL'ARTICLE 58 DE LA CHARTE DE LA LANGUE FRANÇAISE
NE RELEVE PAS DE LA COMPÉTENCE LÉGISLATIVE DU QUÉBEC

10
20
7. Le Procureur général du Canada ne conteste pas que le Parlement et les législatures provinciales ont compétence en matière linguistique lorsqu'ils adoptent des lois touchant l'une ou l'autre des catégories de sujets que la constitution attribue expressément à leurs compétences respectives. Il l'avait déjà reconnu dans son mémoire en Cour supérieure, (1982) C.S. 355 à la p. 367.

8. L'article 58 de la Charte de la langue française se lisait à l'époque du litige:

30
"Sous réserve des exceptions prévues par la loi ou par les règlements de l'Office de la langue française, l'affichage public et la publicité commerciale se font uniquement dans la langue officielle."

40
50
En fait, l'article 58 interdit à quiconque de faire de l'affichage public ou de la publicité à des fins commerciales dans une autre langue que le français. Une infraction à cet article est sanctionnée par soit une amende jusqu'à 5,000.\$, soit une confiscation, ou par une peine d'emprisonnement d'au plus trois mois. Nous ne connaissons aucune législation canadienne qui prohiberait d'une telle façon l'usage d'une langue.

9. Le Procureur général du Canada partage l'opinion du juge Paré selon lequel l'article 58 n'a pas pour objectif de réglementer le commerce et les affaires ou une autre matière relevant des pouvoirs d'une législature provinciale.

"[L]a législation en litige cesse de servir le commerce de quelque façon que ce soit quand elle prohibe une autre langue que la langue française et il devient alors impossible d'affirmer que cette prohibition est ancillaire au commerce ou à une autre matière relevant des pouvoirs de la législature.

N'ayant plus le support d'une matière que l'Acte constitutionnel de 1867 attribue à la juridiction des législatures, les articles attaqués, en autant qu'ils excluent l'usage de l'anglais ou d'une autre langue que le français, deviennent ultra-vires." (1987) R.J.Q. 50 à la p. 78.

Le juge Montgomery concluait à l'ultra-vires de l'article 58 en ces termes:

"The prohibition of the use of a particular language, or any language but one, is not one of the classes of subjects so enumerated, and this might be said to end the matter." (1987) R.J.Q. 50 à la p. 73.

10. Même si l'Assemblée nationale pouvait réglementer l'affichage et la publicité commerciale, y compris dans certains cas la langue utilisée, la nature des sanctions relatives à l'article 58 contredit la qualification constitutionnelle que voudrait donner à cet article le Procureur général du Québec. Ce dernier n'a d'ailleurs pas apporté devant les cours inférieures d'éléments établissant

une connexité entre la prohibition de l'article 58 et un domaine de compétence provinciale.

- Henry Birks and Sons (Montreal) Ltd. v. City of Montreal and A.G. of Quebec (1955) S.C.R. 799;
- 10 - Alberta Bank Taxation Reference (1934) A.C. 117;
- Switzman v. Elbling (1957) R.C.S. 285.

20

30

40

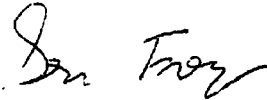
50

PARTIE IVDÉCISION RECHERCHÉE

10 11. Pour tous ces motifs, le Procureur général du
Canada prie la Cour de répondre, pour ce qui est de
l'article 58 de la Charte de la langue française, par la
négative à la première question.

Le tout respectueusement soumis.

20 Ottawa, ce 14 octobre 1987.



Me Georges Emery, c.r.



Me André Bluteau

PARTIE V

TABLE DES ARRÊTS ET OUVRAGES

10

Page

20

<u>Henry Birks and Sons (Montreal) Ltd. v. City of Montreal and A.G. of Quebec</u> (1955) S.C.R. 799.....	6
--	---

<u>Alberta Bank Taxation Reference</u> (1934) A.C. 117....	6
--	---

30

<u>Switzman v. Elbling</u> (1957) R.C.S. 285.....	6
---	---

40

50